

MARINS DÉSARMÉS

UNARMED MARINERS

As we pushed against the wind,
sailing through the moonlit night,
mourning kin left far behind,
soon, no landmass in sight,

I gazed down and glimpsed
just beneath the surface
the shapes of those eclipsed
in centuries of earlier crossings,
captured forever amidst
the vomit-inducing tossing.

ODYSSÉE À TRAVERS LES PORTS NÉGRIERS

Et nous naviguions contre le vent,
dans la nuit éclairée par la lune,
pleurant nos proches laissés loin derrière,
déjà, plus aucune terre en vue,
j'ai regardé en bas et aperçu
juste sous la surface
les formes de tous ceux effacés
au cours des siècles de traversées,
capturés à jamais parmi
les remous et l'agitation qui fait vomir.

POÉSIE DE L'EXIL, DE LA MÉMOIRE ET DE L'ESPOIR



Née à Kingston, Alecia McKenzie est une écrivaine, éditrice et peintre jamaïcaine qui vit entre Bruxelles et Paris.

Elle est l'autrice de plusieurs ouvrages primés, dont le roman *Trésor* qui a reçu le Prix Carbet des lycéens en 2017, et de nouvelles qui ont été publiées dans de nombreuses revues ou anthologies et traduites en plusieurs langues.

Marins désarmés, paru à Lisbonne en version bilingue anglais/portugais en 2024, est son premier recueil de poésie.

collection POÉSIE

Traduction de C. et S. Renard

Format 130 x 215 • broché • 104 pages

ISBN 978-2-492182-38-9 • Prix 10 €

En librairie le 12 mars 2026



Distribution POLLEN

LITTÉRATURE | POÉSIE | JAMAÏQUE

MARINS DÉSARMÉS

UNARMED MARINERS

— Alecia McKenzie

Traduction de l'anglais (Jamaïque)
de C. et S. Renard

Livre bilingue



poésie

atlantiques déchaînés
maison d'édition révoltée & survoltée

Dans ces poèmes portuaires d'Alecia McKenzie, comme dans *The Rime of the Ancient Mariner* de Samuel Taylor Coleridge, il est un meurtre primordial qui fait de l'Atlantique un récit et du voyage une quête de rédemption.

Des grands ports européens dont le passé sommeille dans l'oubli et les commémorations faciles, des vieilles routes maritimes empruntées à contresens surgissent ossements, rôles et gémissements du fond de la cale.

C'est la conscience des « albatrossés », la plainte des marins désarmés voguant d'une rive à l'autre à travers les siècles qui s'entremêle à la voix individuelle de la poète, à son expérience de l'exil, solitude emplies des proches que l'on emmène et des souvenirs que l'on emporte.

Le livre est proposé dans un format bilingue qui permet de découvrir la prosodie originale de la version anglaise.

atlantiques déchaînés
maison d'édition révoltée & survoltée

